

历代志上第二十二章译文对照

【代上二十二 1】

〔和合本〕「大卫吩咐聚集住以色列地的外邦人，从其中派石匠凿石头，要建造神的殿。」

〔吕振中译〕「大卫吩咐了人招聚以色列地的寄居者，又派立了石匠凿石头、砍削好好，要建造神的殿。」

〔新译本〕「大卫吩咐人召集住在以色列地的外族人，又派石匠开凿石头，要建造神的殿。」

〔现代译本〕「大卫王命令所有住在以色列的外侨聚在一起，要他们服役。有些人预备石块作建筑圣殿之用。」

〔当代译本〕「大卫吩咐人去招集寄居在以色列的外族人，又派石匠采凿石头，为要建造神的殿。」

〔文理本〕「大卫曰、此乃耶和华神之室、以色列燔祭之坛、」

〔思高译本〕「达味下令招募在以色列境内的外方人，派石匠开凿石头，为建造天主的殿：」

〔牧灵译本〕「达味下令招募在以色列境内的外方人，派石匠开凿石头，为建造天主的殿：」

【代上二十二 2】

〔和合本〕「大卫预备许多铁，作门上的钉子和钩子；又预备许多铜，多得无法可称；」

〔吕振中译〕「大卫豫备了许多铁、要做门扇上的钉子和夹钳子；又豫备了许多铜，无法可称，」

〔新译本〕「大卫预备了大量的铁，做门扇上的钉子和钩子；又预备了大量的铜，多得无法可称；」

〔现代译本〕「大卫供应大量的铁，用来作门扇的钉子和钩子，又供应大量的铜，多得无法可称。」

〔当代译本〕「大卫预备了大量的铁，要做门扇上的钉子和钩子；又准备了非常多的铜，」

〔文理本〕「大卫命集旅于以色列地之人、选石工凿石、以建神室、」

〔思高译本〕「达味准备了大量的铁，做门扇的钉子和钩子；又准备了大量的铜，无法衡量；」

〔牧灵译本〕「达味准备了大量的铁，做门扇的钉子和钩子；又准备了大量的铜，无法衡量；」

【代上二十二 3】

〔和合本〕「又预备无数的香柏木，因为西顿人和推罗人给大卫运了许多香柏木来。」

〔吕振中译〕「香柏木无法可数；因为西顿人和推罗人给大卫运了许多香柏木来。」

〔新译本〕「又预备了无数的香柏木，因为西顿人和推罗人给大卫运来了很多香柏木。」

〔现代译本〕「泰尔和西顿的人民又给大卫运来了许多香柏木。」

〔当代译本〕「此外还有不能胜数的香柏木，都是西顿人和推罗人运来给大卫的。」

〔文理本〕「大卫备铁甚多、以为门扉之钉及钩、又备铜无算、」

〔思高译本〕「香柏木不可胜数，因为漆冬和提洛人给达味运来了无数的香柏木。」

〔**牧灵译本**〕「香柏木不可胜数，因为漆冬和提洛人给达味运来了无数的香柏木。」

【代上二十二 4】

〔**和合本**〕「大卫说：“我儿子所罗门还年幼娇嫩，要为耶和华建造的殿宇，必须高大辉煌，使名誉荣耀传遍万国，所以我要为殿预备材料。”于是，大卫在未死之先，预备的材料甚多。」

〔**吕振中译**〕「大卫心里说：『我儿子所罗门年青娇嫩；要为永恒主建造的殿宇必须宏壮巍峨，使声誉荣华传遍各地；因此我要为这事豫备。』于是大卫在未死之前、多多地豫备。」

〔**新译本**〕「大卫心里说：“我的儿子所罗门年幼识浅，要为耶和华建造的殿宇，必须宏伟辉煌，名声荣耀传遍各地，因此我必须为这殿预备材料。”于是大卫在未死以前，预备了很多材料。」

〔**现代译本**〕「大卫想：“我儿子所罗门要建造的圣殿一定要金碧辉煌，闻名世界。可是他年轻，又没有经验，所以我必须把一切预备好。」因此大卫在未死之前准备了很多材料。」

〔**当代译本**〕「大卫说：“我的儿子所罗门还年幼不懂事；而为主建造的这一座殿宇，却必须极之宏伟辉煌，好叫远近的人都知道它的华美，所以我要为这殿预备材料。”因此，大卫在生的时候，就竭力地为建殿预备了许多的建筑材料。」

〔**文理本**〕「香柏无数、盖西顿推罗人运之甚多也、」

〔**思高译本**〕「达味曾想：「我儿撒罗满年幼脆弱；为上主要建造的殿宇，必须极其辉煌，声誉荣耀应传遍万邦，所以我必须为他预备一切。」因此，达味在未死以前，预备了许多建筑材料。」

〔**牧灵译本**〕「达味曾想：「我儿撒罗满年幼脆弱；为上主要建造的殿宇，必须极其辉煌，声誉荣耀应传遍万邦，所以我必须为他预备一切。」因此，达味在未死以前，预备了许多建筑材料。」

【代上二十二 5】

〔**和合本**〕「大卫召了他儿子所罗门来，嘱咐他给耶和华以色列的神建造殿宇。」

〔**吕振中译**〕「大卫把他的儿子所罗门召了来，嘱咐他给永恒主以色列的神建殿的事。」

〔**新译本**〕「大卫把他的儿子所罗门召了来，吩咐他要为耶和华以色列的神建造殿宇。」

〔**现代译本**〕「大卫召儿子所罗门来，交代他为上主—以色列的神建造圣殿。」

〔**当代译本**〕「大卫嘱咐所罗门要为主以色列的神建造殿宇。」

〔**文理本**〕「大卫曰、我子所罗门尚冲弱、为耶和华建室、必极壮丽、声誉荣光、播于万国、故我必为之备、于是大卫未死之先、储材丰盛、」

〔**思高译本**〕「达味将儿子撒罗满召来，嘱咐他为上主以色列的天主建筑殿宇。」

〔**牧灵译本**〕「达味将儿子撒罗满召来，嘱咐他为上主以色列的天主建筑殿宇。」

【代上二十二 6】

〔**和合本**〕「对所罗门说：“我儿啊，我心里本想为耶和华我神的名建造殿宇；」

〔**吕振中译**〕「大卫对所罗门说：『我儿阿，我心里本有意思是为我的神永恒主耶和华的名建殿。』」

〔**新译本**〕「大卫对所罗门说：“我儿啊，我心里原想为耶和华我的神的名建造殿宇，」

〔现代译本〕「大卫对他说：「儿啊，我本来想为上主—我的神建造一座圣殿，」

〔当代译本〕「他对所罗门说：“孩子啊，我本来非常希望亲自为主我的神建造一座殿宇。”

〔文理本〕「大卫召子所罗门、嘱其为以色列之神耶和華建室、」

〔思高译本〕「达味对撒罗满说：「我儿，我心里原想为上主我的天主的名，建筑一座殿宇；」

〔牧灵译本〕「达味对撒罗满说：「我儿，我心里原想为上主我的天主的名，建筑一座殿宇；」

【代上二十二 7】

〔和合本〕「只是耶和華的话临到我说：‘你流了多人的血，打了多次大仗，你不可为我的名建造殿宇，因为你在我眼前使多人的血流在地上。』

〔吕振中译〕「只是永恒主的话传与我说：“你流了许多人的血，打了几次大仗；你不可为我的名建殿，因为你在我眼前使许多人的血流在地上。』

〔新译本〕「只是耶和華的话临到我说：‘你流了许多人的血，打了很多大仗；你不可为我的名建造殿宇，因为你在我面前流了许多人的血在地上。』

〔现代译本〕「可是上主对我说，因为我杀过许多人，打过很多仗，流过许多人的血，他不要我为他建造圣殿。」

〔当代译本〕「可是，主却对我说：‘你杀了这么多的人，又打了这么多的仗，因此你不可为我的名建造殿宇，因为你在我眼前曾经杀人流血。』

〔文理本〕「谓之曰、我子坎、我有意为我神耶和華之名建室、」

〔思高译本〕「无奈有上主的话传于我说：你流了许多血，屡经大战，你不可为我的名建造殿宇，因为你在我面前往地上流了许多血。」

〔牧灵译本〕「无奈有上主的话传于我说：你流了许多血，屡经大战，你不可为我的名建造殿宇，因为你在我面前往地上流了许多血。」

【代上二十二 8】

〔和合本〕「你要生一个儿子，他必作太平的人；我必使他安静，不被四围的仇敌扰乱。他的名要叫所罗门（即“太平”之意）。他在位的日子，我必使以色列人平安康泰。」

〔吕振中译〕「看吧，你必生个儿子；他必是个安静人；我必使他得享平静、不被他四围任何仇敌的骚扰；因为他的名字要叫所罗门（即：「平安兴隆」的意思）；他在位的日子，我必将兴隆太平赐给以色列人。」

〔新译本〕「看哪，你必生一个儿子；他是个和平的人，我必使他得享太平，不被四围所有的仇敌骚扰；他的名字要叫所罗门，他在位的日子，我必把太平和安宁赐给以色列人。」

〔现代译本〕「但是他给我一个许诺；他说：『你会有一个儿子。他统治的期间国泰民安；因为我要赐给他平安的日子，不受敌人干扰。他的名字要叫所罗门（这名字从希伯来文沙龙而来；沙龙的意思是：和平和安全）；因为在他作王的期间，我要赐给以色列人和平安全。』

〔当代译本〕「你要生一个儿子，他要过太平安舒的生活，不受四周仇敌的侵扰；他的名字要叫所罗

门。他在位的时候，我必使以色列得享升平。」

〔文理本〕「惟耶和华降谕于我曰、尔流人血甚多、屡经大战、不可为我名建室、因尔多流人血于地、为我目击、」

〔思高译本〕「看，你将生一个儿子，他是一个和平的人，我要使他安宁，不受四周一切仇敌的侵扰，因为他的名字要叫撒罗满；他在位时，我要将和平与安宁赐予以色列。」

〔牧灵译本〕「看，你将生一个儿子，他是一个和平的人，我要使他安宁，不受四周一切仇敌的侵扰，因为他的名字要叫撒罗满；他在位时，我要将和平与安宁赐予以色列。」

【代上二十二 9】

〔和合本〕「他必为我的名建造殿宇。他要作我的子，我要作他的父。他作以色列王，我必坚定他的国位，直到永远。」

〔吕振中译〕「是他要为我的名建殿；是他要做我的儿子，我要做他的父；他必坚立他的国来管理以色列到永远。」

〔新译本〕「他要为我的名建造殿宇；他要作我的儿子，我要作他的父亲；我必坚立他的国位，永远统治以色列。」

〔现代译本〕「他要为我造一座圣殿。他要作我的儿子；我要作他的父亲。我要巩固他的王朝；他将永远统治以色列。」

〔当代译本〕「他必为我的名建造殿宇，他要作我的儿子，我要作他的父亲，我必巩固他的王位，让他的王朝永远统治以色列。」

〔文理本〕「尔将生子、彼处平康、厥名所罗门、我必锡以绥安、使免四周诸敌之扰、彼在位时、我必锡绥安于以色列族、」

〔思高译本〕「他将为我名建造殿宇，他将做我的儿子，我将做他的父亲。我必巩固他的王位，治理以色列，直到永远。」

〔牧灵译本〕「他将为我名建造殿宇，他将做我的儿子，我将做他的父亲。我必巩固他的王位，治理以色列，直到永远。」

【代上二十二 10】

〔和合本〕「我儿啊，现今愿耶和华与你同在，使你亨通，照他指着你说过的话，建造耶和华你神的殿。」

〔吕振中译〕「如今呢、我儿阿，愿永恒主与你同在，使你顺利、得以建造永恒主你的神的殿，照你指着你说过的话。」

〔新译本〕「我儿啊，现在愿耶和华与你同在，使你亨通，照着他应许你，建造耶和华你的神的殿宇。」

〔现代译本〕「大卫继续说：「儿啊，愿上主—你的神跟你同在；愿他信守诺言，使你顺利地为他建造圣殿。」

〔当代译本〕「孩子啊，现在有神与你在一起，使你凡事亨通，你只要照祂的吩咐去建造主你神的殿

就可以了。」

〔文理本〕「彼将为我名建室、彼必为我子、我必为其父、固其国位于以色列、历世弗替、」

〔思高译本〕「我儿，如今，愿上主与你同在，使你成功，为上主你的天主见造殿宇，有如他论及你所说的话。」

〔牧灵译本〕「我儿，如今，愿上主与你同在，使你成功，为上主你的天主见造殿宇，有如他论及你所说的话。」

【代上二十二 11】

〔和合本〕「但愿耶和華賜你聰明智慧，好治理以色列國，遵行耶和華你神的律法。」

〔呂振中譯〕「不過呢、願永恒主賜給你見識和明達，使他所委任你管理以色列的、你都謹守永恒主你的神的律法。」

〔新譯本〕「深願耶和華賜你聰明和智慧，使你治理以色列的時候，謹守耶和華你的 神的律法。」

〔現代譯本〕「願上主—你的神賜給你真知灼見，能夠按照他的法律治理以色列。」

〔當代譯本〕「願神賜你聰明智慧，讓你作以色列的王，教導你用祂自己的律法來統治國家。」

〔文理本〕「我子坎、願耶和華偕爾、願爾亨通、建爾神耶和華之室、循其所言、」

〔思高譯本〕「唯願上主賜給你智慧和聰明，使你治理以色列時，遵循上主你的天主的法律。」

〔牧靈譯本〕「唯願上主賜給你智慧和聰明，使你治理以色列時，遵循上主你的天主的法律。」

【代上二十二 12】

〔和合本〕「你若謹守遵行耶和華藉摩西吩咐以色列的律例典章，就得亨通。你当刚强壮胆，不要惧怕，也不要惊惶。」

〔呂振中譯〕「你若謹慎遵行永恒主指着以色列所吩咐摩西的律例典章，那么你就得以顺利。你只要刚强壮胆；不要惧怕；不要惊惶。」

〔新譯本〕「如果你謹守遵行耶和華吩咐摩西向以色列人頒布的律例和典章，這樣你就必亨通。你要堅強勇敢，不要惧怕，也不要惊惶。」

〔現代譯本〕「如果你遵行上主藉摩西頒布給以色列的一切法律誡命，你就会成功。你要剛強，有信心；不要害怕，也不要沮喪。」

〔當代譯本〕「如果你謹守主借着摩西吩咐以色列的律例，你就必定成功；你要剛強壯胆，不用畏懼，也不用惊惶。」

〔文理本〕「願耶和華賦爾睿智聰明、使爾受命治以色列、守爾神耶和華之律、」

〔思高譯本〕「如果你謹守遵行上主藉梅瑟吩咐以色列的法律和典章，你必會成功；要有膽量，咬勇氣，不必畏懼，不必惊惶。」

〔牧靈譯本〕「如果你謹守遵行上主藉梅瑟吩咐以色列的法律和典章，你必會成功；要有膽量，咬勇氣，不必畏懼，不必惊惶。」

【代上二十二 13】

〔**和合本**〕「我在困难之中为耶和华的殿预备了金子十万他连得、银子一百万他连得，铜和铁多得无法可称。我也预备了木头、石头，你还可以增添。」

〔**吕振中译**〕「看哪，我辛辛苦苦为永恒主的殿预备了金子十万担，银子一百万担，铜和铁多得无法可称；木料石头、我也已经预备了；你还可以增添。」

〔**新译本**〕「看哪，我辛辛苦苦为耶和华的殿预备了金子三千四百公吨，银子三万四千公吨，铜和铁多得无法可称；我又预备了木材和石头；你还可以增添。」

〔**现代译本**〕「至于建造圣殿的材料，我已经尽力积聚了约三千四百公吨金子和三万四千公吨银子可作建殿之用，另外还有无数的铜和铁。我也预备了木材和石块，但你该多多预备。」

〔**当代译本**〕「你看，我已经辛辛苦苦地为神的殿预备了三千四百公吨的金子、三万四千公吨的银子、多得无法衡量的铜铁、木料和石头。你自己也可以按着需要继续增添。」

〔**文理本**〕「尔若遵行耶和华藉摩西、命以色列人之典章律例、则必亨通、强乃心、壮乃志、勿畏蒞、勿恐惶、」

〔**思高译本**〕「你看，我辛辛苦苦为上主的殿宇，预备了十万「塔冷通」的金子，一百万「塔冷通」的银子，铜和铁多得不可衡量；又预备了木料和石头，你还可以 补充。」

〔**牧灵译本**〕「你看，我辛辛苦苦为上主的殿宇，预备了十万「塔冷通」的金子，一百万「塔冷通」的银子，铜和铁多得不可衡量；又预备了木料和石头，你还可以 补充。」

【代上二十二 14】

〔**和合本**〕「你有许多匠人，就是石匠、木匠，和一切能作各样工的巧匠，」

〔**吕振中译**〕「14~15 并且在你这里也有许多作工的人；就是凿石的人和石匠木匠、以及一切能作金银铜铁各样工的巧匠、无法可数。起来作吧！愿永恒主与你同在！」

〔**新译本**〕「此外，你也有很多匠人：凿石的人、石匠、木匠和能作各样工作的巧手工人，」

〔**现代译本**〕「你有许多工人，有人在石矿场工作，有泥水匠和木匠，还有熟练的工匠」

〔**当代译本**〕「此外，在你身边还有许多工人，有凿石头的工人、石匠和木匠，还有懂得各种工艺的熟练技工；」

〔**文理本**〕「我于困难中、为耶和华室、备金十万他连得、银百万他连得、铜铁甚多、莫权其数、亦备木石、尔可增益之、」

〔**思高译本**〕「并且在你身边还有许多工匠、凿匠、石匠、木匠，以及各种工艺 的技术工人。」

〔**牧灵译本**〕「并且在你身边还有许多工匠、凿匠、石匠、木匠，以及各种工艺 的技术工人。」

【代上二十二 15】

〔**和合本**〕「并有无数的金、银、铜、铁。你当起来办事，愿耶和华与你同在。」

〔**吕振中译**〕「14~15 并且在你这里也有许多作工的人；就是凿石的人和石匠木匠、以及一切能作金银铜铁各样工的巧匠、无法可数。起来作吧！愿永恒主与你同在！」

〔**新译本**〕「以及金匠、银匠、铜匠、铁匠，多得无法可数；你当起来作工，愿耶和华与你同在！」

〔**现代译本**〕「能用金、银、铜、铁铸造东西。现在就开始吧，愿上主跟你同在。」

〔**当代译本**〕「其他金银铜铁的巧匠，也是多得无法胜数。起来动工吧！愿神与你在一起。」

〔**文理本**〕「且尔多有匠役、石工木工、及诸巧匠、」

〔**思高译本**〕「关于金银铜铁，多得无数。起来兴工罢！愿上主与你同在。」

〔**牧灵译本**〕「关于金银铜铁，多得无数。起来兴工罢！愿上主与你同在。」

【代上二十二 16】

〔**和合本**〕「大卫又吩咐以色列的众首领帮助他儿子所罗门，说：」

〔**吕振中译**〕「大卫又吩咐以色列众首领帮助他儿子所罗门，说：」

〔**新译本**〕「大卫又吩咐以色列的众领袖帮助他的儿子所罗门，说：」

〔**现代译本**〕「大卫命令以色列所有的领袖帮助所罗门。」

〔**当代译本**〕「大卫又吩咐以色列众领袖帮助他儿子所罗门，」

〔**文理本**〕「金银铜铁无数、尔其兴起造作、愿耶和华偕尔、」

〔**思高译本**〕「达味又吩咐以色列的领袖协助自己的儿子撒罗满说：」

〔**牧灵译本**〕「达味又吩咐以色列的领袖协助自己的儿子撒罗满说：」

【代上二十二 17】

〔**和合本**〕「“耶和华你们的神不是与你们同在吗？不是叫你们四围都平安吗？因他已将这地的居民交在我手中，这地就在耶和华与他百姓面前制伏了。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主你们的神不是与你们同在么？不是叫你们四围都享平静么？因为他已将这地的居民交在我手中；这地就在永恒主和他人民面前被征伏了。』

〔**新译本**〕「“耶和华你们的神不是与你们同在吗？不是使你们四境都安宁吗？因为他已经把这地的居民交在我手中；这地在耶和华和他的子民面前被治服了。」

〔**现代译本**〕「他说：「上主——你们的神一直跟你们同在，赐给你们四境平安。他使我征服从前住在这地方所有的民族。这些民族现在都归顺你们和上主。」

〔**当代译本**〕「说：“主你们的神不是与你们在一起，使你们四境平安吗？因祂将这地的居民交在我手中，我就在神和祂的子民面前征服了这地。」

〔**文理本**〕「大卫又命以色列诸牧伯、助子所罗门曰、」

〔**思高译本**〕「上主，你们的天主不是与你们同在吗？他不是使你们四周都安宁了吗？他已将这地的居民交于我手中，这地已在上主和他的百姓面前归服了；」

〔**牧灵译本**〕「上主，你们的天主不是与你们同在吗？他不是使你们四周都安宁了吗？他已将这地的居民交于我手中，这地已在上主和他的百姓面前归服了；」

【代上二十二 18】

〔和合本〕「现在你们应当立定心意，寻求耶和华你们的神，也当起来建造耶和华神的圣所，好将耶和华的约柜和供奉神的圣器皿，都搬进为耶和华名建造的殿里。」」

〔吕振中译〕「现在你们要立定心意寻求永恒主你们的神；你们起来，建造永恒主神的圣所，好将永恒主的约柜和神的圣器皿都搬进为永恒主耶和华的名而建造的殿里。』」

〔新译本〕「现在你们要立定心意，寻求耶和华你们的神；你们当起来，建造耶和华神的圣所，好把耶和华的约柜和神的神圣器皿，都搬进为耶和华的名所建造的殿宇中。」」

〔现代译本〕「你们要全心全意事奉上主——你们的神，开始建造圣殿。这样，你们就能把上主的约柜和所有用作敬拜的圣物放在里面。」

〔当代译本〕「现在，你们应当尽心竭力，寻求你们的主神；也要起来建造主神的圣所，这样，你们就可以将神的约柜和供奉神那些神圣的器皿，都搬进为主的名而建造的殿里了。」」

〔文理本〕「尔神耶和华非偕尔、赐尔四周平康乎、盖彼以斯土之民付我手、俾地为耶和华与其民所辖、」

〔思高译本〕「所以现在你们要专心致志，寻求上主你们的天主。起来！兴工 建造上主天主的圣所，将上主的约柜暗天主的圣器，运入为上主的名所建造的殿宇内」

〔牧灵译本〕「所以现在你们要专心致志，寻求上主你们的天主。起来！兴工 建造上主天主的圣所，将上主的约柜暗天主的圣器，运入为上主的名所建造的殿宇内。」